「頭」

Marika Kovárová

1) 頭がいい

- Překlad: dobrá hlava
- Význam: inteligentní, bystrý, zdravý rozum,…
- Český ekvivalent: být hlavička, mít fištrón; „Myslí mu to…“; být chytrý
- Příklad použití:
  - 彼女は彼と同じくらい頭がいい。
  - Je asi stejně chytrá jako on.

2)頭が悪い

- Překlad: špatná hlava
- Význam: hloupý, natvrdlý, zpomalený,…
- Český ekvivalent: dutá hlava, hloupý, pomalý, osel…
- Příklad použití:
  - 彼女は美人だが頭が悪い。
  - Je hezká, ale není moc chytrá.

- Pozn.: V češtině se dobrá/špatná hlava používá spíš v souvislosti s pamětí než s inteligencí.

3) 頭が下がる

- Překlad: hlava klesá
- Význam: někoho si vážit, velmi obdivovat
- Český ekvivalent: *„Smekám.“*
- Příklad použití:
  - 彼の頑張りには頭が下がるよ。
  - Smekám jeho vytrvalosti.

4) 頭が上がらない

- Překlad: hlava nestoupá
- Význam: nevyrovnat se komu; nemoci vedle koho se ctí stát s hlavou vztyčenou
- Český ekvivalent: ?
- Příklad použití:
  - あの人の前では僕は頭が上がらない。
  - Nemůžu se mu podívat do očí. (Něco jsem provedl./Jsem mu dlužen.)

5)頭にくる

- Překlad: přijít do hlavy
- Význam: rozčílit, hrozně naštvat
- Český ekvivalent: nakrknout, ([hněv] stoupne do hlavy)
- Příklad použití:
  - 彼のやることには頭にくるよ。
  - Rozčiluje mě, jak se chová.

6)頭痛の種

- Překlad: sémě bolesti hlavy
- Význam: někdo nebo něco, co je otravné nebo způsobuje potíže, starosti, atp.; původce/zdroj nepříjemných pocitů
- Český ekvivalent: osina v zadku; potížista; trápení, starosti;…
- Příklad použití:
  - 彼は両親にとって頭痛の種です。
  - Rodiče s ním mají (hrozné) trápení.

- Pozn.: angl. „to be a headache“

7)頭から

- Překlad: od hlavy
- Význam: od začátku, hned zkraje
- Český ekvivalent: ?
- Příklad použití:
  - 彼は(私を助けるのを)頭から断わった。
  - Hned zkraje mi odmítl pomoci.

8)頭がおかしい

- Překlad: divná hlava
- Význam: bláznivý, šílený, ne zcela při smyslech, podivín, cvok
- Český ekvivalent: magor, kape mu na karbid, straší mu ve věži, hrabe mu, šplouchá mu na maják…
- Příklad použití:
  - そんなことをするとは彼は頭がおかしいに違いない。
  - Musí být určitě magor, když udělal něco takového.

9) 頭の回転が速い

- Překlad: hlava se rychle obrací/otáčí
- Význam: mít schopnost rychle a adekvátně reagovat
- Český ekvivalent: být bystrý, mít ostrovtip
- Příklad užití:
  - 彼は一見ぼさっとしているが頭の回転はなかなか速い。
  - Od pohledu se zdá být mimo, ale (ve skutečnosti) je velmi bystrý.

10)頭が足りない

- Překlad: hlava má nedostatek
- Význam: nebýt důvtipný, být hloupý
- Český ekvivalent: nepobrat moc rozumu, mít v hlavě prázdno, mít v hlavě slámu…
- Příklad užití:
  - 彼は私が思っていたよりいっそう頭が足りない。
  - Je ještě hloupější, než jsem si myslela.